

GIORNATA DEL DIALETTO E DELLA LINGUA LOCALE Lecce 17 Gennaio 2022

Nel ringraziare tutti i partecipanti, sono felice di pubblicare, come promesso, con un piccolo commento da parte mia, i Vostri pensieri in versi, al fine di celebrare le lingue locali che rappresentano le radici della nostra anima. Maria Gabriella de Judicibus (Presidente Pro Loco Lecce)

Gli elaborati saranno presentati in ordine d'arrivo:

Si comincia con Romina Mazzotta che ci ha inviato due componimenti: il primo ci presenta il lavoro dei campi dei nostri contadini ma anche la bellezza ed il gusto che caratterizzano il nostro Salento; il secondo è un volo... di fantasia.

POESIA: "LU MIERU SALENTINU" DI ROMINA MAZZOTTA

Le terre salentine su chine de culuri, de filare de viti, de alberi de ulivu, tantu sule, tantu verde e culurati fiuri. La matina prestu gli agricoltori li iti scire,

cu gli attrezzi de fatia, nu paninu, e lu lavoru a miezzu alli campi tenenu a finire.

Nu raggiu de sule scinde subra li loro volti,

ci suntu carusi, fimmene e quiddhri colti,

cristiani ca na' vita hannu fatiatu, e li consigli tante fiate hannu datu,

anni de sudore e sacrifici, ca intra le manu portanu le cicatrici.

Lu Salentu ete famosu pe' lu vinu, oltre allu nettare altre bellezze tenimu,

pe' la vendemmia quanta cura e pacenza 'ncete a sta cosa,

e intra le utti lu mostu scinde e see posa,

lu mieru novellu ete lu primu a cuminciare, lu ndoranu, lu decantanu e fannu brindisi finu a Natale.

A secondu delli gusti e delli palati, biancu, russia e rosatu enenu imbottigliati, pe' ci tene nu gustu mutu finu, ni facimu saggiare li mieru frizzantino.

C'e autru pozzu scriire, Salentu terra mia, lu sule , lu mare, e nu ballu de pizzica t'ha fare.

Nu consighiu gaiu dare, lu mieru an taula nun ha mancare,

nu bicchieri bbeutu in compagnia, scerra tutti li uai e minte allegria.

Poesia: cu' nu' pizzicu de fantasia.....di Romina Mazzotta

Intra sta vita tuttu minte allegriia, basta nu' pizzicu de' fantasia, tutti simu liberi

de pensare nun ce limite de eta' , e nun s'ha pagare. a fiata ni basta fantasticare

, ca tuttu lu mundu ni pare reale,

ci se sente re o reggina pe n'istante , o angeli in volu ca tuttu lu cielu pare rande.

li sentimenti poi, nun li trascuramu mai, de' tristezza o de' malincunia nun se more mai, ma se po' essere felici o nnaamurati , o l'amore spetta e rimanda, tantu lu sai lu core cumanda.

Osce quista è la vita , ce putimu fare, sulu diu ni la po' uardare, ma ni cumpagna na duce meludia, comu nu trenu ca passa currendu subra a na via,

sentu le note de na canzune particolare, chiudimu l'ecchi e riprendimu a sognare, n'inchinu alla vita e nunte scerrare cu nu pizzicu de fantasia li senni puei culurare.

Si continua con Natalino Congedo che ci propone una vera e propria pièce teatrale in dialetto.

SCENE DI VITA FAMILIARE di Natalino Congedo

Sedute stannu na mamma e do fije attornu a nu cenaculu improvvisatu
Conversando sui fatti della vita e de quantu successu l'annu passatu
lo, de scusu, comu nu sciacuddri intru allu mobile dovia restare
A sentire tuttu quantu dicianu per poi farvelu raccontare

Fije mie ce faciti de sta carta ca vannu datu
ve stusciati lu musu o ve faciti lu palatu?
Na vota se dicia pija la carta e mintila sullu muru
Prima o poi nu fessa passa e de stu quadru se n'amuru.

Cusì cuntava na mamma alle doi fije laureate
Davanti allu caminu e a nu piattu de carteddrate
"Ma, rispose la fija più giovane dottora di Pisa,
"ce dici mamma" disse " la laurea nun m'ha stisa.

Nu sai che Don Cicciu Murcianu dellu Cannitu
C'ha preparatu do posti importanti a Culumitu?
E nu ta dittu nienzi la soru mia che Picupasi de Martanu
Sta ni porta due contratti de lavoru a manu?

Anche Don Camillu dellu Coppulinu
ha scrittu do lettere per nui per Copertinu.
E l'addrà sera lu Federicu Trestozze de Guagnanu
Cu ni ngula cu sciamu quistu mise intru lu panaru".

Ma fije mie perché luntanu de casa ve ne sciate
A quai site vissute, a quai site nate.
Sulitu è la vostra terra natia
A quai è natu lu Vitu e puru vostra zia.

Nel frattempo cumpare Turdu lu Cecatu
Offertu avia lu pranzu con tacchinu allu Vitu
E quando quistu se ne sciu per turnare a casa
Se vide offrire nu tacchinu vivu susu a na spasa.

Caru cumpare vistu ca moi a casa c'hai doi laureate
E sacciu ca de posti nun se trovanu neanche a rate
Staddhra tacchina dall'orecchinu te voju regalare
E l'ultima della famiglia: è nu veru affare.

"Fije mie è tardi e lu Vitu non compare da nu muzzu
Cu nu sia glie è successu qualcosa a nanzi allu puzzu?"
"Ce dici mamma, ce su sti pensieri, disse la dottora parmigiana

Se sarà fermatu cu se fazza nu burracu allu circulu della damigiana”

Intanto su lu focu de lu caminu accesu se rustianu tre trije
E cu nu bicchiere de vinu mangiavano la mamma e le fiye
Citte, disse la mamma alle figliole, nu faciti rumore
Ca de daintru li nonni stannu dicenu lu rosario da tre ore.

Luciana, Veronica, Donatella prestu veniti fore allu sciardinu
Vaggiu purtatu per regalu lu tacchinu dall'orecchinu
Lu cumpare Turdu de lu Cecatu stamattina me l'ha datu
Ha fattu muzzi sordi e puru in pensione è andatu.

Sta razza de tacchini fannu chiui de settecento ove al mese
E pare ca le entrate su forti molto più delle spese.
Infatti ogni vota ca mangiare li dai
Quisti pare ca rispondono sempre: fallu crai.

La chiu piccica delle fiye dellu Vitu, la duttora de Pisa
Vozze fare na prova e come san tummasu pijau na frisa
La mise a nanzi alla tacchina e disse: quistu è nu cappone
Nu face ove moi e neanche poi, è nu veru bidone.

Mannaggia all'anima de dra zingara de Galatina
Disse lu Vitu pensando alla mattina
Me lu predisse dicendo stai attento oggi all'affare
Non ti fidare di chi ti vuole portare sull'altare.

Moi aggiu capitu che a pranzu n'imu mangiatu
Lu tacchinu dall'orecchinu bonu quiddru fortunatu
Eccu perchè sapia tantu intru la vacca de porchetta
E se facia prendere come burru nella forchetta.

Piiati dru tacchinu e tiramuli lu coddru per la stizza,
ca per fessa me pijau e stasera ni lu mangiamu cu la cicora rizza
e me raccumandu de sta storia a ciuvieddri lu dicimu
specialmente a Gianluca, Cinzia Cristina e du fetente de natalinu.

Teresa e Ada De Blasi ci fanno pervenire una dolcissima poesia sul Natale del 2021

Natale te lu domilaventunu di Teresa e Ada De Blasi

Quante luci te Natale
Aggiu iste stannu
Paria ca lu munnu
Cu quiddhe ulia
Ne manna lu malannu.
Splendianu le case,
Splendianu le strate
Le stiddhe te tuttu lu cielu
lanu rriate sulla terra.
Sine, eranu beddhre,
Nu lu negu,
Te enchianu l'ecchi te culuri,
Scarfanu l'aria frisca te la sira...
Ma quiddhru ca sta manca
E ca te enchia te veru te calore
Ieu nun l'aggiu istu 'ncora:
E suntu li strei cuntienti
Ca sciocanu comu alli vecchi tempi.

Ed ora un ricordo d'infanzia del noto cantautore Beppe Elia, dedicato alla sua cara nonna

Alla nonna 'Ndata (le vecchie poesie dialettali di Natale a cavallo tra '800 e '900 che Lei conservò con amore)

Citti lassatime,
m'aggiu stunatu,
l'anche me ballanu comu nu'mbriacu,
intra stu stomacu me sentu nu fuecu
ca arde e mpizzeca da ogni lecu.
Fuecu de stomacu nun e' de certu,
fuecu de taccaru allu scopertu,
nducitime mieru ca quiddhu m'ha cisu,
nducitime mieru ca quiddhu e' imprevisu.
Comu sti nascere Gesu' miu beddhu,
senza cu sona nu tocchiceddhu,
senza cu sonanu le campane,
senza chirurghi, senza mammane.
E dhu diaulu stuccatu e mpisu
Lassa se stocca dhu cuernu tisu,
lassa se stocca quiddhu curnutu
pigghia e rimase tuttu rustutu.

Da recitare in piedi sulla sedia!

Vagnuni rediti,
lu chiantu nce' mbale?
Su pronti li pupi,
ha riatu natale!
E' prontu lu mele e l'oiu nun manca,
caruse, beddhazze cunzati la banca.
quatare, ferzure mandati a cunzare
ca st'annu de pittule n'imu binchiare.
Ce gioia, ce risi middhanni me pare l
a ninna nanna cu sentu sunare.
quandu sentimu lu campanune
tutti lassamu liettu e chiasciune,
Tutti currimu,
sira e matinu,
alla novena de lu mamminu.
Dopu la chiesa,
dopu tre mazze,
dopu la villa sciamu alle chiazze
a du' c'e'pisce e frutti de mare.
riata la sira mienzu a parenti
mienzu all'amici mienzu a cuntenti,
cu trikke trakke e batteria
facimu nascere lu gran messia...
Poi... la mangiata, la biccherata, la tombuliata...
quandu luscisce lu giornu santu,
ca de natale spettamu tantu...

Massimo Trisolini ci fa vivere l'atmosfera della festa di San Giovanni

San Giuanni di Massimo trisolini

Ogni annu a San Giuanni

Si festeggia stu Santinu

A nu paise piccinninu

Nciole picca pi la festa

E tuttu Eje cu se desta

Sempre n'cete ci contesta

Ca la festa nun ci sona

Ca nun c'è musica bbona

Ca la chiazza tutta rintrona

Ma alla fine la morale

Ete: è la festa patronale!

Quindi tocca ne presciamu

Puru se è picca lu richiamu

Tantu poi c'è sempre tiempu

Pi lu mare allu salentu

Sulu na cosa ulia ne chietu

A San Giuanninu quetu quetu

La prossima fiata senza sta pandemia

Fanne turnare a ddra ssignurìa

Pircè puru ca la festa è piccicca

E nnu bbete mutu ricca

Sia ca n'cete li lamentusi

Basta ca ngirane li carusi

Pirce altrimenti nu serve senza

Manca alla festa tutta l'essenza

Maurizio Normanno di Taurisano ci invia una poesia "a tema" pandemia...

A QUARANTENA di Maurizio Normanno

Tuttu te paru, te nnu giurnu all'addhru
te ritrovi cu sciochi cu tre cani e nnu cavaddhru,
cu conzi letti, cu llavi 'nterra e cu passi la Follettu
e cu vai sempre cu la tuta, addhru ca camise cu lu collettu...
A prima settimana se n'è sciuta via fuscennu
cu capimu comu funzionine e cose e via discorrennu,
ma non imu abbattuti e simu sciuti annanti
cu qualche passu te pizzica e puru nu paru te canti.
A noia, a clausura e la mancanza ti parenti se fannu sintire
ca ci stamu qualche addhru giurnu rischiamu te mpaccire!
Sine, sapimu ca a speranza è l'urtima a murire
ma a nui sulu na cosa ne po' salvare: lu molecolare negativu aie ssire!
Azzite scurutu, mena, movite, vestite e vane mintite in fila
e spetta u risultatu tuttu u giurnu finca alla sira,
ma quannu finalmente veni a sapire quiddhru ca è sutu
castimi comu sia ca u tiaulu an corpu t'è trasutu!
Rassegnamine, n'addhra settimana chiusi imu stare
e sta fiata non c'è nuddhru Santu ca ne po' iutare,
facimine forza unu l'addhru e non ne abbattimu
ca te qua intra cchiù forti te prima nui ne ssimu,
ca picca cristiani su stati furtunati comu a nui
'ncete ciunca aie soffertu e ciunca non c'ete cchiui,
e na preghiera prima nne curcamu intra te nui imu dire
a lu Signore quantu prima te sta situazione cu ne face ssire.

Cosimo Perrone ci parla di Salice, il suo amato paese in provincia di Lecce...

Salice, di Cosimo Perrone

Nu paise anticu, picciccu cu 'ggente alla 'bbona

circondatu te ulie e de aliaticu,

a 'mienzu 'ddo mari stae, tra lu Ioniu e l'Adriaticu.

La gente te stu paise, ete mutu credulona

e quannu ae mutu ca nu 'cchioe fucune tutti alla Cona,

cu Prucissioni alla matina e preghiere ali'Oraculu

sperane tutti a nu Miraculu.

A salice nu 'nccete montagne, ne fiumi ne laghi, ne boschi, ne foreste,

ma lu mare tinimu a ddo passi per le feste.

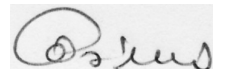
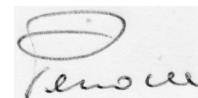
Te fatia nu 'na parlare e per le industrie ta 'ncanalare

Li artieri nu 'ssuntu tanti

Lu restu contadini, tutti quanti.

Eccu, 'bbaggu cuntatu lu 'bbuenu e lu fiaccu te stu paise'mo spicciu quai,

tantu Salice nu cangia mai.



Elena Minerva di Taviano ci manda un suo componimento sul proprio paese:

Paese meu di Elena Minerva

Su nata intra sta terra
E ciunca vene quai nu se scerra,
N'ce' lu mare, lu cautu e gente bona
Ca te ospita e te tratta comu na faraona.
E poi ci taggiu dire?
Quannu manci tai ccitire,
La cucina te la mamma
Tocca te la pij cusi comu Diu te la manna.
Ieu, oiu, osci e crai,
Ca ciunca e' natu quai
Sta lingua nu sa scorda mai,
Ca intra nce' li caddi te le mani
Te li vecchi faticanti te lu osci allu crammani,
N c'è lu suture te la frunte
Te ciunca te sta terra le mani sa unte
N'ce' ricordi te lu core
Te ciunca la difesa con ardore.
Tie ca passi sempre te quai,
Sta terra nu ta scurdare mai
E se na cosa oi cu tocchi
Portate sulu cuiddu ca tei intra l'occhi.
Eccu, forestieru, ci te auguru ieu,
Cu torni e te ricordi tu paese meu.

Marcello De Blasi "da sempre convinto della profonda importanza culturale del dialetto", ci invia un componimento che richiama a mestieri che vanno oramai scomparendo.

LI ARTIERI di Marcello de Blasi

Lu falegname, pueru scurtecune
sta bbite se se giusta ddrhu purtune.
Lu lettricista su nnu scalandrune
se rrampeca cu giusta nnu lampiune.
Lu zzocature cu lu zzeccu a manu
te face essire nnu piezzu sanu sanu.
Lu mattunaru stannu genucchiuni
te copre cu mattuni li scaluni.
Lu frabbecature cu nna ferrazzola
te giusta lu recintu te nna scola.
Lu scarparu cu la sola a paccu
te minte li menzetti e subbra taccu.

Lu canisciaru cu le canne a strisce
te face le panare e le canisce.
Lu mmulaforbici cu nna petramula
refila curtieddrhi e forbici a nna signura.
Lu ferraru cu ncùtena e martieddrhu
te ntusseca le ricchie e lu cervieddrhu.
E tutti sti artieri, ringraziannu Ddiu,
ni servenu tutti quanti fiiu miu.

Mario Bellante dedica una poesia ai nostri ulivi secolari distrutti dalla xilella

I GIGANTI

Cu l'oiu vosciu tanti n'imu cunzatu u pane
A mie a sirma allu nonnu e allu nonnu sou iti sodisfatta a fame
Poi quannu hannu lassatu i vivi
L'iti tanutu dumatu a campusantu li lumini
N'iti data l'ummara frisca a cuminciare du mese d'aprile
E tacchiri e livene pe' lu focalire.
Poi è rravata maledetta
A fronna primu cala e poi se sicca
'Nu furmine a celu sarenu cu la zicca
Vui erene giganti secolari, forti e generosi
Iddra cu l'aiutu dela sputacchina v'hane 'ccisi
Ieu ve vardu cu chire razze dritte 'n celu
E me ddumannu: su patarnosci?
Percè se su castignete
Quasi quasi ca ve dò 'na manu.

In dialetto di Supersano una poesia alla Domenica di Daniele Rimo

DUMINICA di Daniele Rimo

Qualsivoglia è sempre Domenica...

Cu lu cafè allu barra all'ora te l'aperitivu

sta sonane e campane e lu bicchieri lu oiu chinu

Ncete cinca vaie lurdu te fatia si,ma solu finu a menzattia

cinca invece fatica sciurnata sana ca face qualche arte strana

ci se face a caminata a mare ci vaie alla chiesa ma no all'altare.

A camisa perché è Duminica! nguacchiata te sucu a menzattia

se era rimastu te lurdu armenu nu se uncia

Ca poi dicimu menzattia ota e gira cu manciu s'annu fatte le doi

quannu su rrivatu all'una parole ne oi?

Cu me fazzu perdunare nna bella quantiera m'addru fattu ncartare

e cu la scusa tu pasticcinu me fazzu n'addru prosecchinu,

u tiempu te nna lavata a pasta intra u piattu s'aie ncoppulata.

E dopu cafè amari e limoncelli amici e parenti alli campanelli

“menumale ca nu su vinuti prima se no s'erane cchiati alla cuantierina”

Ancora qualche bicchierinu ca a Duminica è sempre difficile te ddigerire

ci se face ddo passi e ci se minte a durmire,

ci llava la machina percè qualche cosa l'à fare ci vaie passeggia allu centru commerciale.

E cusi,Domenica in Il gioco del pallone n'addra Duminica te grande passione,

che sia buona Domenica o Domenica buona

quannu scurisce te cala a scujona

Prima tte curchi minti a moddru a pignata eccu ca a Duminica è spiciata.

Una menzione particolare per Bruno Zappone, diventato leccese d'adozione da trent'anni ma il cui sangue molisano celebra Montorio nei Frentani (CB), paese a cui è dedicata la poesia con la traduzione in italiano.

Méndorje
U sole passe u tième ngoppe i jénèsçtre di cuolle.
Ddore de pèlèje dènde u nase.
Mbicce i chèpillle u viènde,
vusse ma ne te fa chèdì ndèrre.

I rènnéle a sere, voléne èllègre èttorne u cambènare,
giréne dènde i ruèlle, balléne e candéne.
Tième che corre liénde, quasce ze fèrme.
Voce di ggènte dènde u spuorte Mègliane.
U ciéle, quande ze fa sére,
pare nu rétrate
chi manghe sule a quérnice.
Tutte i pénzière ze ne vanne pe squetà a voce du core.
Notte lusçtre,
luccéle è chèppèlle.
U chiuove ze rèchiame a spose.
Se te siènde sule, ce sçta sèmba na sçtèlle che te fa chémbagnie.

TRADUZIONE DAL DIALETTO MONTORIESE ALL'ITALIANO

Méndorje
Montorio
U sole passe u tième ngoppe i jénèsçtre di cuolle.
Il sole passa il tempo sopra le ginestre dei colli.
Ddore de pèlèje dènde u nase.
Odore di origano nel naso.
Mbicce i chèpillle u viènde,
Arruffa i capelli il vento,
vusse ma ne te fa chèdì ndèrre.
spinge ma non ti fa cadere a terra.
I rènnéle a sere, voléne èllègre èttorne u cambènare,
Le rondini la sera, volano allegre attorno al campanile,
giréne dènde i ruèlle, balléne e candéne.
girano nelle stradine, ballano e cantano.
Tième che corre liénde, quasce ze fèrme.
Tempo che corre lento, quasi si ferma.
Voce di ggènte dènde u spuorte Mègliane.
Voci di gente nel portico dei Magliano.
U ciéle, quande ze fa sére,
Il cielo, quando si fa sera,
pare nu rétrate
pare un ritratto
chi manghe sule a quérnice.
che gli manca solo la cornice.
Tutte i pénzière ze ne vanne pe squetà a voce du core.
Tutti i pensieri se ne vanno per ascoltare la voce del cuore.
Notte lusçtre,
Notte luminosa,
luccéle è chèppèlle.
"luciole è chèppelle" le lucciole.
U chiuove ze rèchiame a spose.
"U chiuove": L'assiolo (piccolo rapace notturno dal suggestivo richiamo: "Chiù") si richiama la sposa.
Se te siènde sule, ce sçta sèmba na sçtèlle che te fa chémbagnie.
Se ti senti solo, ci sta sempre una stella che ti fa compagnia.

Ed ora un applauso a Lorenzo Fioretti di Colleferro (Roma), di soli 9 anni, figlio di una salentina verace che il 14 gennaio 2022 ha voluto dedicare una bellissima poesia al "suo" Salento

Da Roma versu lu Salentu di Lorenzo Fioretti

Ciao a tutti i salentini: sono Lorenzo di 9 anni
vi recito questa poesia da Roma senza inganni.
Cu gioia me presentu
cu n'alberu te ulia, simbolu te lu Salentu.
Suntu te roma ma nu n'cete nisciunu impedimentu
almeno cussi pare allu regolamentu.
Sirma ete romanu e mama salentina
e grazie a iddhra bu fazzu sta romanzina.
Tiniti posti meravigliosi e sule splendente
e nu pirditi mai lu piacere cu stati cu la gente.
Certu moi amu stare cchiu' attenti
mascherine, gel e distanziamenti.
Speriamu cu spiccia mprima stu momentu
cussi putimu turnare prestu allu salentu.
lou nu biciu l'ura cu bengu in vacanza
nu sulu pe lu mare ma puru pe la panza:
pasticciotti, kraffe e fruttoni
rustici, pucce e calzoni.
Se pensu alle purpette te la nonna Assuntina
me ene a mucca gia' l'acquolina.
Poi pensu alla campagna te lu nonnu Ginu
a du face fiche, cirase e vinu.
Poi li zii, li cuscini
li tieni larghi ma su sempre vicini.
tante le prelibatezze te la terra oscia
ncete cu lassu tuttu e cu te trasferisci apposta .
Bene ora bu saluto cu na risata
e cu sta poesia salentina romanizzata.

E dalla fresca poesia di Lorenzo passiamo al V° Canto dell'Inferno che la nostra Gina Pennetta così ha voluto tradurre...

....V CANTO DELL'INFERNO....

In lingua leccese.

Traduzione di Gina Pennetta

Te lu primu girone te lu nfiernu
scisemu cu Virgiliu allu secundu
a du ardianu li dannati pe l'eternu.

Nc'era na bestia ca se chiamaa Minosse
cu na cuta cchiù storta te nu nsartu
ca cunfessaa la gente maletta
e la mandaa ritta ritta intru le fosse.

Quandu Minosse idde puru a mie
me tisse: "a ddu sta bai? Iti ce faci.
Nu te illudere ca la porta è larga assai.
Te cquai forsi... nu te ndiessi mai" .

Virgiliu ni respuse :

" e percè riti?

Tie nu cunti nienti subra nui.

Nui stamu cquai pe nu scopu precisu.
Nu dumandare cchiui. Ormai è decisu."

Dopu te stu tescorsu me girai
e iddi na bufera e tanti uai
e l'anime sbattute te ogne parte
ca retaanu iastemandu: "mala sorte".

Eranu peccatori te la carne,
ca nu pensaanu a quiddhru ca facianu.
Mo....tesperati retaanu e chiangianu
e de na parte all'otra scianu e benianu.

Iddi Elena te Troia cchiù bbeddhra te lu Sule.
Cu Achille, Semiramide e Cleopatra
e Paride e Tristanu sutta na petra.

Fimmine antiche e ommini te onore
ca me lassara tanta pena intra lu core.

Poi uardai cchiù luntanu
e iddi ddo cristiani ca parìa ca ulaanu .
"Virgiliu", ogghiu ni parlu.
tissi allu Maestru.
E iddhru me respuse: "spetta rrianu".

E quandu lu ientu li spinse fen'a nui :
"Anime ! tissi. Ogghiu parlu cu bui".
E comu do palumbieddhri a core a core
cu l'ali ausate e sbattiti te amore
se vvicinara a mie
e ncignara a parlare:

Suntu Francesca, nata. alla Rumagna
a du lu fiume scinde e poi se stagna
e se ccocchia tuce all'affluenti soi.

E mò sientime bona parlu te nui.
L' Amore...ca pigghia sulu cori gentili
se mpossessau te stu signore cquai
ma ni custau la vita a tutti ddoi.

L' Amore...ca nu risparmi mai nisciunu me zzeccau te nu piacere tantu forte
e na passione ca turau fen' alla morte.

L' Amore... ni uniu pe sempre a nu destinu sempre vicini, amanti core a core
ma cinca n'ha traditi è sulu nu Cainu.

Menzione speciale merita il componimento di Angelo Eugenio Micello intitolato LU PANE NIURU che ci fa riflettere sull'importanza dell'azione amorevole ed illuminata che tutti coloro che si occupano di minori dovrebbero porre in essere, specialmente quando i piccoli vivono la a condizione penosa dei figli delle nostre contadine del Sud. Oggi, per fortuna, a differenza di cinquant'anni fa, la scuola è soprattutto luogo d'istruzione ed inclusione ...

LU PANE NIURU di Angelo Eugenio Micello (pp 14-15)

Scia alla scola, alla prima 'lementare,
li libbri 'ntra lla ursa de cartune;
e lu tata, cu mme putia mannare,
zzappava a mmalespòriu a llu Murrune.
Jou controllava tutta la cartella,
la pinna, lu penninu, no scancatu,
la comma, lu quaternu pe' lla bbella
lu 'mpizzutamatite mpizzutatu.
La mamma 'nturtijava a 'ntra nna busta
Ddo' fedhe de panettu e pummidoru:
" pane niuru...lu jancu mutu custa,
ma quistu face poi li denti...d'oru "
pe' mmie la scola era nnu trumentu
nnu locu de supprizziu e de tortura,
pija' mazzate sempre a 'gne mumentu,
ca lu ricordu 'ncora me sta 'nciura.
Jou culla ritta nu sapia scrivere,
scrivia alla mversa culla manu torta,
ca sulamente jou sapia liggire,
e de quistu, la mescia...s'era 'ncorta.
Me mise a ssulu, a nn'angulu, allu bbancu,
e quannu 'a pinna me vidìa zizzare,
comu 'nn'ipra 'rrivava cu nnu scancu,
culla rica 'ncignava a bacchettare.
Jou divintava russu pe' llu scornu:
" del diavolo sei figlio - me dicìa -
Lo cacerò con questa riga un giorno -
Jou trinchiaa, però...nu nci chiancia.
Luntanu li cumpagni me tiniune,
e cu idhi, no! nu putia sciucare,
me 'nzurtàune e poi se divertiune,
jou era sulu...e putia...gnenzi fare.
La mamma faticava, tabacchina,
e jou alla nonna le dicìa buscìe :
" birbante ! la manu...aaaah! de sangu china,
mo' ci vene màmmita...aaah! 'mmara a ttie!-
quante fiata la mamma me cridava:
" statte attentu a dhu minti, sai , lu pede "
E jou stia cittu e mmancu rfiatava:
" ca sta vvidi cce gg'è ca te succede ."

Ma la mamma però nu llu sapia
Cce ffocu nc'era a ntra 'stu coricedhu,
ca tuttu intra jou me lu gnuttia,
ca se sapia...era corpu de curtedhu.
La notte la passava discitatu,
chiancennu pe' lla manu ca dulia,
lu Lucianu, ca cu idhu stia curcatu,
me 'ncarizzava e cu mmie patia.
Pijava sempre zzeru a llu dettatu,
e a bbella copia nu sapia scrivere,

(continua a pag 15)

cu 'mparu le puesie era tajatu

e la faccia la mescia rebbambire.
 Nnu ggirnu alla scola, chiamau la mamma,
 ca perse nna sciurnata de fatia,
 ulia pparla de mie ca era nnu tramma,
 ca cchiui cu mme supporta nu putia.
 “ Signora - fice - l'ho ffatta io chiamare,
 perché suo figlio nulla ha ffatto ‘st’anno,
 è necessario farlo visitare,
 che forse nel cervello ha qualche danno;
 o forse...chissà...non so se mi compete...
 c’è tutta la classe a testimonio...
 a portarlo a vedere a qualche prete...
 perché mi sembra figlio del demonio. “
 era china de lacrime la via,
 ca la mamma, chiancennu, la mudhava,
 e sullu pettu forte me strincia,
 e jou comu edera a idha me ‘mbrazzava.
 Me visitara medici e duttori,
 e lu prete me fice l’esorcizzi,
 e me purtara a tanti professori,
 ma pe mmie ‘gne fiata erane supprizzi.
 Li medici diciune...” nu ttene gnenti...”
 Li professori ca era “ un bimbo sano “,
 lu prete....ca m’ia datu li sacramenti...
 la mescia “ è diverso...un ragazzo strano ...”
 la nonna dicia misse e tridicine,
 rusari a lla Madonna e lu lampinu,
 e sulla colonnetta...ficurine...
 durmia cu ssanti sutta lu cuscinu.

E culli scaffì, pizzicate e rica
 ‘mparai a scrivere comu li cumpagni,
 ma nu vve dicu però quanta fatica
 me custau, quante doje e quanti nfanni
 e mmo’ scriu cu tutti e ddoi li mani;
 e scriu sia alla ritta ca alla mversa,
 su passati dhi tempi...su’ luntani
 de quannu la scola era...sì...diversa.

Marzo 2019

Straordinario è, inoltre, il grammelot contenuto in questo “ CANTU XXVII “ PARADISU, TRATTO DALLA “ CUUMMEDIA DE ‘NN’AUTRA MANERA (‘nCAZZATURA DE SANTU PIETRU) che colloca Angelo Eugenio Micello ai primi posti di questa giornata dedicata alla lingua locale ed alla promozione del territorio e della cultura immateriale in esso inscritta. (pp 15-16-17)

Se ‘zzau nnu coru: - crolia, crolia, osanna,
 et Patri et Filio et Spiritu Santu,
 ca me pare ia ggìa ‘ntisu a varche vanna
 e l’universu interu se unia allu cantu
 ca ‘ntr’allu core e la mente me lu ‘ccosi
 e ‘ncora osci ricordu cu rimpiantu.
 Me dirigia lu coru don Perosi,
 percé Santa Cecilia era ‘mpegnata
 cu l’anciledhi ca erane picciosi.
 Me ‘ngiru e vitti ‘a facce stralunata
 De San Pietru, rraggiatu bbruttu e russu
 E sci’ pinzai- mo face ‘nna sparata-

Era cchiu’ russu de ‘nnu pipirussu

(continua pp 16-17))

E cchiu' mmaru de pipirussu maru,

ma dopu sippi ca era a bbonu jussu.
" Quis est...quis est nunc... ille pecuraru
Quod ut latro usurpat locum meum....meum!
Et caput habet chinum malutarum!
Quis est iste, qui luttat contra Deum
Et scuncertatum populum alluntanat
Et se comportat ut scribam et phariseum!
Qui malus...loculum meum sputtanat
Et id reducit, vide! Ad unum cessum
Et puzzam et fezzum in toto orbe trapanat! "
Me paria, ggiuru, a 'nfacce lu riflissu
De dhu tramontu quannu 'u sule 'mpunna,
ca pitta celu e terra e lu cumplissu.
Cu 'nna 'uce cchiu' 'ncazzata ca cchiu' funna,
cu 'sta lingua continuau a parlare
e me disse: " nichili cu sse mmunna.
Christus debuit suam sposam riscattare
Cun sanguine et nobis eam affidavit,
quam curavimus etiam in magno mare.
Et homo iste, eam....iste homo spalisciavit,
faciens dubitare veros cristianos
quos aut lupus pecoras laceravit.
Defendit comunistos, musulmanos,
habet faucem pro cruce et martellum
et hostium baciatur pedes rusticanos.
Sacri loculi, ehu, Roma! Quam macellum!
Domini casa...est casa una...prechierae,
nunc contra, facta est verum bordellum!
Ecclesiae sanctae factae sunt balerae,
ubi zzumpatur, ballatur, ac saltatur,
et hoc est bruttum et sacrilegum videre!
Per piattum lenticchiarum se scannatur,
per unum eurum animam suam dant,
per unam seggiam inter se litigatur.

Nichil Deum, nec beatos aut Sanctos, cantant,
se ne futunt de tucto atque de tuctis
et solum panzam suam inchere badant.
Ut movis movis, tu...tu in petris tuppis,
quia de capite, ehu! Infitiscit piscis,
insumma in luto et munnitiis muttis.
Et tu, papa, qui semper...tu...scurlesciscis,
tu, qui sparas cazzatas sproloquiando
et ut bos fessus...continuo muggisciscis,
carottam manibus tuis scavando,
tu, solus, te scrivisti tuam sortem...
diabolus in inferno stat espectando.
Priparat iam craunis focum fortem,
ut te arrustiret per aeternitatem,
ac ut te abbrustuliret post tuam mortem."
Cuadai de sutta e vittu camionate
de crauni, ggiunti de Calimera,
cippuni, sarcine e asche scaricate.
E vittu 'nna sorte de bistecchiera,
larga centu chilometri a quadratu
e de lu Vaticanu la bandiera.

" Videsne? Hoc locus est riservatus
Collegio cardinalium et vescovorum, (continua pag 17)

et est de coste prope collocatus
unus puzzus chinus et eurorum,
qui pro papa et compagnis etiam merendae
est stercora et rumatus diabolorum.

Nicola Fiorito di Ruffano, ci parla della mamma nel primo componimento e della certezza di ritrovare le persone care scomparse che ci hanno amato nel secondo componimento

Ogni mamma di Nicola Fiorito

Ogni mamma
è beddrha tu fijiù sou
basta te varda
ca te inche lu core tou.

E quannu te rite
cu ddrocchi cuntenti
te tuttu te ne futti
e nu pensi cchiui a nenti.

Fusci la 'mbrazzi
ddrhi momenti
ca se no lu faci
dopu te penti,
sulu lu core
tocca senti.

E quannu ne poggi
la capu su u pettu
mamma ccè bellu
non c'è mejjiu lettu!

Pe la mamma
non c'è estate né ijernu
e tia te penzi
ca la teni in eternu.

Quannu te manca
lu core te spezza
e l'anima
te strhazza
e ulivi n'urtima fiata
ancora te 'mbrazza.

Tanti anni su passati,
ancora la spettu
cu ne tau tutti ddrhi baci
ca no n'aggiu mai dati.

Stanotte di Nicola Fiorito

Stanotte comu m'aggiu mpannatu
all'autrhu munnu
maggiu trhuvatu.
Tanta gente canuscia
e tutti quiddrhi ta fa famija mia.
Me girava tuttu ntorno
ma mamma, papà e la soru mia no vitia.
Aggiu cercatu cu dumannu
ma tutti me diciane ca nu sannu.
Quasi scoraggiatu,
papà! mamma! aggiu chiamatu.
Addrhu stati? oiju ve visciu
puru sulu pe nu baci.
"Stamu quai a rretu tia"
ntisi la uce ca canuscia.
cu nu brividu me girai emozionatu
era la mamma mia.
Beddrhi mei vaggiu trhuvati!
Forte a mia l'aggiu mbrazzati
e cu lu core ssautatu
ve oijo bene aggiu critatu.
"Mo tocca ne sciamu
statte serenu
ca sempre te costi a tia nui stamu."
"Ve oijo bene" te nou aggiu critatu
n'attimu prima cu meggia discitatu.

Ancora una poesia sull'olivo, simbolo di pace

L'ARBERU TE LA PACE di Lorenzo Zappatore
Saggiu arberu te ulia,
cittu, cittu, beddhe faci le terre te lu Salentu.
Comu nu surdatu susu l'attenti te minti,
e pé tantu tiempu,
matine e vespare uardi.
Tie, ca cu fuerti tirricati,
'ntra la sicca terra trasi,
ti ddifrischi
puru cu na 'nsiddha te acqua.
Tie, tuttu 'nturtigghiatu,
beddhe e argentate fughiazze puerti,
e cu li sacri frutti, lu santu oju offri.
Tie, ca tutti canusci,
spargi, a li cristiani tutti,
la salute e la pace.
Lorenzo Zappatore